

RECENZJE

Podręczny polsko-rosyjski słownik biznesmena // Kratkij polsko-rus-skij slovar' biznesm'ena, pod red. Jurija Lukszyina i Wandy Zmarzer, Warszawa 2004, ss. 319

Leksykografia polska w okresie ostatnich mniej więcej dziesięciu lat przeżywa bujny rozkwit. Ukazują się wznowienia dobrze znanych pozycji leksykograficznych oraz nowe słowniki, których pojawienie się m.in. wynika z potrzeb dynamicznie rozwijającej się rzeczywistości pozajęzykowej.

W dobie bardzo szerokich i częstych kontaktów międzynarodowych (politycznych, handlowych, kulturalnych), gdy istnieje nie tylko potrzeba, ale konieczność współpracy między państwami, instytucjami, firmami zarówno państwowymi jak i prywatnymi, trudno sobie wyobrazić te kontakty bez dwu- lub wielojęzycznych słowników terminologicznych.

Zamieszczony na okładce ocenianego tu słownika krótki opis jego zawartości, w którym znalazły się zarazem pewne elementy oceny tej pozycji leksykograficznej, bardzo trafnie odzwierciedla stan rzeczywisty. *Podręczny polsko-rosyjski słownik biznesmena* jest nowoczesnym dwujęzycznym słownikiem terminologii handlowo-gospodarczej. Zasób zamieszczonych terminów potwierdza fakt, że doboru słownictwa dokonano na podstawie wnikliwej analizy dokumentacji w zakresie biznesu. Jest to zasób aktywnego słownictwa współczesnego języka biznesu, które z pewnością spełni oczekiwania potencjalnych użytkowników słownika, w tej liczbie tłumaczy.

Terminologia jest prezentowana z uwzględnieniem wewnętrznego podziału na pięć klas tematycznych: Bank (B), Firma (F), Giełda (G), Handel (H), Marketing (M), co daje w efekcie wyjątkową przejrzystość.

Słownik zawiera 465 artykułów hasłowych, oznaczonych stosowną literą grupy tematycznej (zob. wymienione wyżej). Łączna liczba wyrazów terminologicznych (także oznaczonych stosowną literą grupy tematycznej) jest znacząca, bowiem przekracza 4500. Wyrażenia terminologiczne, tworzące spójne serie, uporządkowano na podstawie frekwencyjnych charakterystyk poszczególnych struktur. Terminy hasłowe zawierają krótkie polskie i rosyjskie definicje, uwzględniające najistotniejsze cechy zakresu znaczeniowego terminu.

Warto podkreślić, że starannie opracowane indeksy, polski i rosyjski, w których jest oznaczone miejsce każdego terminu w grupie tematycznej, dają łatwość korzystania z leksykonu, czyli szybkiego znalezienia stosownego rosyjskiego lub polskiego terminu.

Słownik ma nie tylko wartość pragmatyczną. Może być przydatny do badań językoznawczych, ponieważ zawiera bogactwo struktur odzwierciedlających różnorodne związki syntaktyczne, wskazuje na frekwencyjne charakterystyki tych struk-

tur. Na jego podstawie można pokusić się o określenie tendencji rozwojowych terminologii handlowo-gospodarczej itd.

Zawartość i konstrukcja słownika dowodzą ogromnej kompetencji leksykograficznej autorów oraz redaktorów. Najkrócej można ocenić, że jest to słownik na miarę potrzeb XXI w.

Leonarda Dacewicz
Białystok